ROYAUME DE BELGIQUE.

KONINKRIJK BELGIE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Vice-Premier Ministre, Ministre des Communications, le 2 décembre 1980, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "modifiant l'arrêté royal du 20 juillet 1973 portant règlement sur l'inspection maritime", a donné le 26 janvier 1981 l'avis suivant :

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 2e december 1980 door de Vice-Eerste Minister, Minister van Verkeerswezen, verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot wijziging van het koninklijk besluit van 20 juli 1973 houdende zeevaartinspectiereglement", heeft de 26e januari 1981 het volgend advies gegeven :

PREAMBULE.

C'est l'article 4 de la loi du 5 juin 1972 qui constitue de manière plus précise le fondement de l'arrêté en projet.

Il conviendrait donc de compléter l'alinéa 1er par les mots : "notamment l'article 4;".

+

A l'alinéa 2, il faut également citer l'arrêté royal du 20 juin 1977 parmi les arrêtés ayant modifié l'arrêté royal du 20 juillet 1973.

DISPOSITIF.

Observation préalable.

De très nombreux articles de l'arrêté modifié et de ses annexes comportent des subdivisions précédées d'un numéro. Ces subdivisions comprennent souvent plusieurs alinéas. Il est, dès lors, incorrect de les désigner comme des "alinéas". Partout où cette expression figure dans les liminaires ou dans le corps des articles, il convient de la remplacer par le numéro qui indique la division de l'article.

Article 1er.

1. Tous les articles de l'arrêté royal du 20 juillet 1973 comportent un intitulé. Pour l'article 4, c'est "Champ d'application de l'arrêté royal dans les zones de navigation restreinte".

.../...

Par souci d'uniformité dans la présentation, il serait bon de reprendre cet intitulé dans le nouvel article 4.

2. Il s'indiquerait de mettre à profit la modification de l'article 4 pour rédiger cette disposition de manière plus correcte. Le texte suivant est proposé :

"Article 4.-

Champ d'application de l'arrêté royal dans les zones de navigation restreinte.

Le chef de district fixe les limites de la zone de navigation restreinte le long de la côte, visée à l'article 3, 1, de telle manière que les dispositions du présent arrêté puissent ne pas être appliquées intégralement aux navires qui ne naviguent que dans cette zone".

Articles 2 et 3.

Modifiant le même article, ces deux articles devraient n'en former qu'un seul, structuré comme suit :

"Article ...-

Les modifications suivantes sont apportées à l'article 40 du même arrêté :

1° le 10. est remplacé par la disposition suivante :

"10. ...".

.../...

2° l'article est complété par les dispositions suivantes :

"11. ...

...".

+

Au 10. nouveau, il serait préférable d'écrire :

"Tout dispositif de gouverne automatique d'un navire doit être conçu de manière à permettre le passage immédiat du pilotage automatique à la gouverne à la main".

On observera qu'aussi bien dans le texte néerlandais que dans le texte français des expressions différentes sont employées pour désigner les mêmes choses (pilote automatique - gouverne automatique - automatische besturing - automatische stuurinrichting - handbesturing - handstuurinrichting).

Le texte français serait mieux en concordance avec le texte néerlandais si le mot "procédure" était remplacé par "prudence".

+

Dans le 12., le membre de phrase "il y a lieu de prendre les dispositions suivantes" doit être omis et le a) rédigé comme suit :

.../...

"a) des instructions simples de fonctionnement et un schéma synoptique des procédures de commutation des dispositifs de commande à distance et des unités motrices doivent être affichés de façon permanente sur la passerelle et près de l'emplacement de l'appareil à gouverner".

+

Au 13., les mots "complémentairement aux vérifications et essais prescrits à l'alinéa 11" devraient être remplacés par "en plus des vérifications et essais prescrits au 11.".

+

Au 14., il serait préférable d'écrire dans le texte français : "peut dispenser les navires ..." et "étant entendu qu'en cas de dispense ...".

Article 4.

Il serait préférable de structurer l'article comme suit :

"Article ...-

Dans l'article 73 du même arrêté, les 4. et 5. sont remplacés par les dispositions suivantes :

"4. ... (voir texte proposé ci-après);

5. ... (comme au paragraphe 3, sous la réserve indiquée ci-après);

6. ... (comme au 5. actuellement en vigueur)".

.../...

La rédaction suivante est proposée pour le 4. :

"4. Lorsque dans des espaces accessibles à l'équipage on peut craindre un manque d'oxygène, la présence de gaz toxiques ou asphyxiants ou une atmosphère nuisible à la santé, le navire doit, conformément à l'article 138, 3, avoir à bord un appareil adéquat de mesure de la teneur en oxygène ou un appareil efficace de mesure de la teneur en gaz. Ces appareils doivent être d'un type agréé".

+

Le 5. serait mieux rédigé comme suit :

"5. Tout navire doit avoir à son bord les moyens nécessaires à la protection personnelle des membres de l'équipage contre les lésions pouvant résulter de leurs activités".

Article 5.

La phrase liminaire devrait être rédigée comme suit :

"L'article 79 du même arrêté, modifié par l'arrêté royal du 12 juin 1975, est remplacé par la disposition suivante : ".

Au 1., a), il est proposé de rédiger le (i) et le (ii) comme suit :

.../...

"(i) un compas étalon magnétique installé de manière permanente, permettant d'opérer des relèvements;

(ii) un compas de route magnétique installé de manière permanente, permettant de déterminer la route du navire;".

Au 1., b), les mots "au surplus" devraient être remplacés par "en outre", dans le texte français.

Au 1., c), et au 1., d), il est proposé d'écrire : "Par dérogation aux dispositions du a), le navire ...".

+

Au 2., a), alinéa 4, il serait préférable d'écrire dans le texte français :

"Ces indications seront également requises ...".

+

Au 5., dans le texte français, les mots "tous organes" doivent être remplacés par "de tous les organes".

Article 6.

Il serait préférable, dans le texte français, de rédiger le début du paragraphe 2, 4., en projet comme suit :

"4. Tout navire de 25 tonneaux ou plus doit avoir à son bord un sondeur à écho ...".

.../...

Article 7.

Au début de l'article 82 en projet, il y a lieu d'ajouter l'intitulé "Radar" pour le même motif que celui qui a été invoqué à propos de l'article 1er.

+

Dans le texte français de l'article 82 en projet, il serait préférable d'écrire à la fin du 1. : "capables de fonctionner chacune de façon autonome".

+

Au 3., on peut se demander si, dans le texte français, l'expression "permettant de cartographier les déviations radar" n'est pas le résultat d'une inadvertance. Elle ne correspond en tous cas pas au texte néerlandais "voor het uitzetten van de afgelezen radarwaarnemingen".

Article 9.

Au paragraphe 2, le début du 3., b), devrait être rédigé comme suit :

"b) à bord des navires visés à l'article 108, 4, et des navires affectés et aménagés ...".

Article 10.

La phrase liminaire du paragraphe 2 serait mieux rédigée comme suit :

.../...

"L'article 85 du même arrêté est complété par la disposition suivante : ".

Article 11.

Cette disposition serait plus simplement rédigée comme suit :

"Article 11.-
L'article 86 du même arrêté est remplacé par la disposition suivante :

"Article 86. Spécifications pour la station radio-électrique et les appareils de radio.

Sans préjudice des prescriptions ... (la suite comme au projet)".

Article 12.

Dans le texte du 3., les mots "tels que" doivent être omis.

Article 13.

La rédaction suivante est proposée pour cet article :

.../...

"Article 13.-

L'article 90 du même arrêté, modifié par l'arrêté royal du 12 juin 1975, est complété par la disposition suivante :

"3. Sans préjudice des dispositions du 2., et en vue d'observer la prescription du 1., les dispositions suivantes doivent être observées à bord des navires visés à l'article 108, 4, c :

a) les officiers et les hommes d'équipage qui doivent accomplir certaines tâches et assumer certaines responsabilités relatives à la cargaison et à l'équipement connexe y afférent, installés à bord de ces navires, et qui n'ont pas encore navigué à bord d'un tel navire en qualité de membre régulier de l'équipage doivent, avant d'être affectés à de telles tâches ou d'assumer de telles responsabilités, suivre à quai des cours de lutte contre l'incendie.

Ils doivent, en outre, avoir

(i) soit navigué assez longtemps, à la satisfaction du chef de district, sous une direction compétente, à bord de tels navires, pour avoir acquis des connaissances suffisantes de la manière de procéder en toute sécurité;

(ii) soit suivi un cours préparatoire approuvé sur le service à bord de ces navires et portant notamment sur les mesures de précaution et les méthodes fon-

.../...

damentales visant à garantir la sécurité et à éviter la pollution, sur l'aménagement des différents types de ces navires, sur les types de cargaison, les dangers qui leur sont inhérents et l'équipement nécessaire à leur manutention, sur le déroulement général des opérations et sur la terminologie relative à ces navires;

b) le capitaine, le 1er officier-mécanicien, le 1er lieutenant et le 2ème officier-mécanicien et, le cas échéant, toute autre personne chargée d'assumer la responsabilité directe du chargement et du déchargement, de prendre les précautions qui s'imposent en cours de transport et lors de la manutention de la cargaison doivent satisfaire aux prescriptions du a) et, en outre,

(i) posséder une expérience adaptée aux tâches qu'ils auront à remplir à bord de ces navires;

(ii) avoir suivi un cours d'entraînement spécialisé approuvé en relation avec les tâches qu'ils ont à remplir et portant notamment sur la sécurité desdits navires, les méthodes et les installations de protection contre l'incendie, la prévention et le contrôle de la pollution, la pratique des opérations et les obligations résultant des lois et des règlements en vigueur".

.../...

Article 14.

Cet article serait mieux rédigé comme suit :

"Article 14.-

Dans l'article 96 du même arrêté, les termes "1 et 4" sont insérés entre les mots "article 3" et "le chef de district".

Article 15.

Aux 2, b) et c) du paragraphe 2, le mot "est" doit être remplacé par "soit" dans le texte français.

Celui-ci devrait, au b), pour être en concordance avec le texte néerlandais, être complété par les mots : "... ou s'effectue sous la surveillance de celui-ci".

La phrase liminaire du paragraphe 3 serait mieux rédigée comme suit :

"Le même article est complété par les dispositions suivantes :".

La fin de la phrase liminaire du 4. du même paragraphe 3 devrait se lire comme suit :

"... est tenu de veiller à ce que soient effectués en temps opportun : ".

Il s'en suit que les mots "soient effectués en temps opportun" doivent être supprimés à la fin du b).

A la fin du 4. a) le mot "et" doit être supprimé.

+

Au 5. a), les mots "dont question à l'alinéa 12 de l'article 40" doivent être remplacés par "prévues à l'article 40, 12". A la fin du a) le mot "et" doit être supprimé.

Article 16.

Au paragraphe 1er, dans le nouvel intitulé de l'article 138, les mots "entrer dans les cales" doivent être remplacés par "accès aux cales" dans le texte français.

+

Au paragraphe 3, 3, a), (i), 1°, le mot "tuyautage" devrait être remplacé par "tunnels à canalisations" dans le texte français.

Au b, le (iii) devrait être rédigé comme suit :

"(iii) le port, par chaque personne qui entre dans la cale, du câble de sécurité prévu à l'article 11, 1, b), (ii), de l'annexe V".

La fin du (iv) devrait être rédigée comme suit :

"... ainsi que l'appareil respiratoire prévu à l'article 11, 1, b), (i) de l'annexe V".

Au c), e) et f), le mot "point" doit être supprimé dans le texte français.

+

.../...

Au 5.du paragraphe 4, les mots "tel que visé à l'article 108, alinéa 4" devraient être remplacés par "visé à l'article 108, 4".

+

L'article 16 serait mieux structuré comme suit :

"Article 138.-
Transport de marchandises dangereuses - Accès aux cales.

1. (reproduire le 1. actuellement en vigueur);
2. (reproduire le 2 en projet);
3. (reproduire le 3 en projet);
4. (reproduire le 3 actuellement en vigeur);
5. (reproduire le 5 en projet)".

Article 17.

Au paragraphe 1er, p, il convient d'écrire : "l'examen et l'essai de l'installation de gouverne precrits par l'article 131".

Au paragraphe 2, le début du 5.pourrait être rédigé comme suit dans le texte français : "Le capitaine est tenu, en commençant un nouveau journal de bord, de recopier les dernières dates ...".

Article 18.

La double conjonction "et/ou" est incorrecte. Elle doit être remplacée par "ou".

Au paragraphe 3, il y a lieu de lire dans le texte français : "Au 5.du même article".

.../...

Article 19.

Cet article serait plus simplement rédigé comme suit :

"Article 19.-

Dans l'article 5, 2, de l'annexe III du même arrêté, la première phrase du texte français est remplacée par le texte suivant :

(... comme au projet)".

Article 20.

Cet article serait mieux rédigé comme suit :

"Article 20.-

Dans l'article 25, 4, de l'annexe V du même arrêté, modifié par l'arrêté royal du 24 novembre 1978, les mots "d'une puissance de 370 KW (500 CV.) ou plus" sont insérés entre les mots "appareils similaires" et "les dispositions".

Article 21.

I. Au paragraphe 1er, le 16 de l'article 1er de l'annexe X ayant été abrogé par l'annexe de l'arrêté royal du 24 novembre 1978, il y aurait lieu de renuméroter 16 la disposition portée sous le n° 17.

II. Les phrases liminaires doivent être rédigées comme suit :

.../...

"§ 1er. L'article 1er de l'annexe X du même arrêté, modifié par les annexes aux arrêtés royaux du 12 juin 1975 et du 24 novembre 1978, est complété par la disposition suivante :

16. (comme le 17 du projet).

§ 2. L'article 9, 2, de la même annexe, est complété par la disposition suivante : ... .

§ 3. L'article 10, 2, de la même annexe, modifié par l'annexe de l'arrêté royal du 24 novembre 1978, est complété par la disposition suivante : ... .

§ 4. L'article 12, 2, de la même annexe est complété par la disposition suivante : ... .

§ 5. L'article 14, 1, de la même annexe, modifié par l'annexe de l'arrêté royal du 24 novembre 1975, est complété comme suit : ... .

§ 6. L'article 15, 1, de la même annexe est complété par la disposition suivante : ...".

III. Chaque fois qu'il est employé dans cet article, le mot "réflectantes" doit être remplacé par "réfléchissantes" dans le texte français.

Article 22.

Aux paragraphes 2 et 3, il y a lieu de lire dans les phrases liminaires :

"... est remplacé par le texte suivant : "et non" ... est complété comme suit :".

.../...

Dans le texte néerlandais des deux dispositions en projet, il convient de remplacer les mots "mits inachtname" par "met inachtneming".

+

Aux paragraphes 4 et 5, afin de prévenir une confusion entre les articles de l'arrêté royal et les articles de l'annexe à celui-ci, il conviendrait d'écrire : "les termes : "article 86" sont remplacés par les termes : "article 85 de l'arrêté royal du 20 juillet 1973, modifié par l'arrêté royal du ...".

+

Au 5, a), du paragraphe 6, il faut écrire : "Compte tenu des dispositions du b), l'installation ... (la suite comme au projet)".

Au b) il y a lieu d'omettre le mot "point" et les mots "au présent alinéa".

+

Les paragraphes 7 et 8 seraient plus clairs s'ils étaient fusionnés dans le texte suivant :

"§ 7. Dans l'article 12 de la même annexe, au modèle 1, les 1°, 2°, 3° et 4° sont remplacés par l'énumération suivante :

"1° installation radiotélégraphique principale et de réserve;

.../...

2° installation radiotéléphonique;

3° installation radiotéléphonique V.H.F. ;

4° installation radiotélégraphique pour embarcations de sauvetage à moteur;

5° appareil radio portatif pour embarcations et radeaux de sauvetage".

Article 23.

Les paragraphes 3 à 5 du projet abrogent l'article 2, modifient l'article 3 et déplacent l'article 4.

Il serait de meilleure méthode de procéder comme suit :

"§ 3. L'article 2 de la même annexe est remplacé par la disposition suivante : (reproduire l'actuel article 4).

§ 4. L'article 3 de la même annexe est abrogé.

§ 5. L'article 4 de la même annexe est remplacé par la disposition suivante : (article 3 du projet, figurant au paragraphe 5)".

Article 24.

Alors que, à l'annexe XXIV, dans l'énumération des certificats nationaux pour navires, il est question de "7. certificat d'essai de lanternes", tant le modèle de ce certificat joint au règlement en vigueur que le modèle proposé dans le projet indiquent "certificat d'essai des feux".

.../...

Selon les renseignements donnés au Conseil d'Etat, c'est l'expression "certificat d'essai des feux", en néerlandais "certificaat van keuring van scheepslantaarns", qu'il faut retenir.

Afin de corriger l'anomalie relevée ci-dessus, la rédaction suivante est proposée pour l'article 24 :

"Article 24.-

§ 1er. Dans l'annexe XXIV du même arrêté, au II, 7, les mots "certificat d'essai des lanternes" sont remplacés, dans la version française, par "certificat d'essai des feux" et les mots "certificaat voor keuring van lantaarns" sont remplacés, dans le texte néerlandais, par "certificaat van keuring van scheepslantaarns".

§ 2. Dans la même annexe, le modèle de certificat d'essai des feux est remplacé par le modèle de certificat d'essai des feux qui figure dans l'annexe du présent arrêté".

Article 25.

Seul le titre de Ministre des Communications doit être mentionné dans l'exécutoire.

AANHEF.

Het ontwerp-besluit ontleent zijn rechtsgrond meer bepaald aan artikel 4 van de wet van 5 juni 1972.

Het eerste lid zou derhalve moeten worden aangevuld met de woorden : "inzonderheid op artikel 4;".

+

In het tweede lid moet ook het koninklijk besluit van 20 juni 1977 worden vermeld onder de besluiten die het koninklijk besluit van 20 juli 1973 hebben gewijzigd.

ARTIKELEN.

Voorafgaande opmerking.

Heel wat artikelen van het gewijzigde besluit en van de bijlagen bevatten onderverdelingen die door een nummer zijn voorafgegaan. Die onderverdelingen bestaan veelal uit verscheidene leden. Het is derhalve onjuist ze "leden" te noemen. Overal waar die term in de inleidende volzinnen of in de tekst van de artikelen voorkomt, dient hij te worden vervangen door het nummer dat de onderverdeling van het artikel aangeeft.

Artikel 1.

1. Alle artikelen van het koninklijk besluit van 20 juli 1973 hebben een opschrift. Voor artikel 4 luidt dat : "Toepassing van het koninklijk besluit in beperkte vaargebieden".

.../...

Ter wille van de eenvormige inkleding verdient het aanbeveling dat opschrift in het nieuwe artikel 4 over te nemen.

2. De wijziging van artikel 4 zou te baat moeten worden genomen om die bepaling juister te redigeren. Voorgesteld wordt :

"Artikel 4.-

Toepassing van het koninklijk besluit in beperkte vaargebieden.

Het districtshoofd stelt de grenzen van het beperkt vaargebied langs de kust, bedoeld in artikel 3, 1, zo vast dat de mogelijkheid bestaat de bepalingen van dit besluit niet integraal toe te passen op schepen die alleen dat beperkt gebied bevaren".

Artikelen 2 en 3.

Deze twee artikelen wijzigen hetzelfde artikel en zouden derhalve slechts één artikel mogen vormen, ingericht als volgt :

"Artikel ...-

In artikel 40 van hetzelfde besluit worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° de tekst onder 10, wordt door de volgende bepaling vervangen :

"10. ...".

.../...

2° het artikel wordt met de volgende bepalingen aangevuld :

"11. ...

...".

+

De tekst van de nieuwe bepaling onder 10. kan beter als volgt worden geredigeerd :

"Een inrichting voor het automatisch besturen van een schip dient zodanig te zijn uitgevoerd dat van automatische besturing onmiddellijk op handbesturing kan worden overgegaan".

Op te merken valt ook dat zowel in de Franse tekst als in de Nederlandse, maar in deze laatste terecht, verschillende termen worden gebruikt voor dezelfde zaken (pilote automatique - gouverne automatique; automatische besturing - automatische stuurinrichting - handbesturing - handstuurinrichting).

De Franse tekst zou beter in overeenstemming zijn met de Nederlandse indien het woord "procédure" werd vervangen door "prudence".

+

In de tekst onder 12. moeten de woorden "moeten volgende voorzieningen zijn getroffen" vervallen en moet de bepaling onder a) als volgt worden geredigeerd :

.../...

"a) moeten eenvoudige werkingsinstructies en een blokdiagram met weergave van de overschakelingsprocedures voor de verstelinrichtingen en de aandrijfeenheden van de stuurinrichting, permanent zijn aangeplakt op de brug en op de plaats waar de stuurinrichting is opgesteld".

+

In de tekst onder 13. vervange men de woorden "in aanvulling van de nazichten en de beproevingen voorgeschreven in lid 11" door "buiten de onder 11. voorgeschreven nazichten en beproevingen".

+

In de Franse tekst onder 14. kan beter worden gelezen : "peut dispenser les navires ..." en "étant entendu qu'en cas de dispense ...".

Artikel 4.

Het verdient aanbeveling het artikel als volgt in te richten :

"Artikel ...-

In artikel 73 van hetzelfde besluit worden 4. en 5. door de volgende bepalingen vervangen :

"4. ... (zie de hierna voorgestelde tekst);

5. ... (zoals in paragraaf 3, onder het hierna gemaakte voorbehoud);

6. ... (zoals in het thans geldende 5.)".

.../...

De volgende redactie wordt voorgesteld voor 4. :

"4. Wanneer in voor de bemanning toegankelijke ruimten kan worden gevreesd voor zuurstoftekort, aanwezigheid van giftige of verstikkende gassen of een voor de gezondheid schadelijke atmosfeer, moet het schip, overeenkomstig artikel 138, 3, een zuurstofconcentratiemeter of een doelmatige gasconcentratiemeter aan boord hebben. Die toestellen moeten van een goedgekeurd type zijn".

+

De tekst onder 5. kan beter als volgt worden gelezen :

"5. Elk schip moet de middelen aan boord hebben die nodig zijn voor de persoonlijke bescherming van de bemanningsleden tegen letsels die uit hun werkzaamheden kunnen volgen".

Artikel 5.

De inleidende volzin zou als volgt moeten worden geredigeerd :

"Artikel 79 van hetzelfde besluit, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 12 juni 1975, wordt door de volgende bepaling vervangen : ".

Onder 1., a), redigere men de teksten onder (i) en (ii) als volgt :

.../...

"(i) een vast opgesteld magnetisch standaardkompas waarop kan worden gepeild;

(ii) een vast opgesteld magnetisch stuurkompas waarop kan worden gestuurd;".

In de Franse tekst onder 1., b), vervange men de woorden "au surplus" door "en outre".

Onder 1., c), schrijve men : "In afwijking van het bepaalde onder a) dient ..." en onder 1., d) : "In afwijking van het bepaalde onder a) kan ...".

+

In de Franse tekst onder 2., a), vierde lid, kan beter worden gelezen :

"Ces indications seront également requises ...".

+

In de Franse tekst onder 5. moeten de woorden "tous organes" worden vervangen door "de tous les organes".

Artikel 6.

Het verdient aanbeveling in paragraaf 2 van de Franse versie de onder 4. voorgestelde tekst als volgt te beginnen :

"4. Tout navire de 25 tonneaux ou plus doit avoir à son bord un sondeur à écho ...".

.../...

Artikel 7.

Vooraan in het ontworpen artikel 82 moet het opschrift "Radar" worden ingevoegd om de reden die is opgegeven naar aanleiding van artikel 1.

+

In de Franse tekst van het ontworpen artikel 82 kan in fine van de tekst onder 1. beter worden gelezen : "capables de fonctionner chacune de façon autonome".

+

Bij de Franse tekst onder 3. kan men zich afvragen of de zinswending "permettant de cartographier les déviations radar" geen verschrijving is. Zij komt hoe dan ook niet overeen met de Nederlandse tekst "voor het uitzetten van de afgelezen radarwaarnemingen".

Artikel 9.

In paragraaf 2 zou de tekst onder 3., b), als volgt moeten beginnen :

"b) aan boord van de schepen bedoeld in artikel 108, 4, en van de schepen gebezigd en blijvend ingericht ...".

Artikel 10.

De inleidende volzin van paragraaf 2 kan beter als volgt worden geredigeerd :

.../...

"Artikel 85 van hetzelfde besluit wordt met de volgende bepaling aangevuld : ".

Artikel 11.

Deze bepaling kan eenvoudiger als volgt worden gelezen :

"Artikel 11.-

Artikel 86 van hetzelfde besluit wordt door de volgende bepaling vervangen :

"Artikel 86. Eisen voor het radiostation en voor de radiotoestellen.

Behalve aan de eisen ... (voorts zoals in het ontwerp)".

Artikel 12.

In de tekst onder 3. moet worden gelezen : "... tijdens de periode en op de kanalen voorgeschreven door de bevoegde overheid van de plaats waar het schip zich bevindt".

Artikel 13.

Voor dit artikel wordt de volgende tekst voorgesteld :

.../...

"Artikel 13.-

Artikel 90 van hetzelfde besluit, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 12 juni 1975, wordt met de volgende bepaling aangevuld :

"3. Onverminderd het bepaalde onder 2. en ter inachtneming van het voorschrift onder 1., moeten de volgende bepalingen worden nageleefd aan boord van de schepen bedoeld in artikel 108, 4, c :

a) officieren en scheepsgezellen die bepaalde taken moeten uitvoeren en bepaalde verantwoordelijkheden moeten dragen in verband met de lading en de erbij behorende, zich aan boord van die schepen bevindende uitrusting, en die nog niet als regelmatig lid van de bemanning aan boord van zulke schepen hebben gevaren, moeten, vooraleer zij voor zodanige taken worden aangewezen of zodanige verantwoordelijkheden dragen, aan de wal een cursus in brandbestrijding volgen.

Bovendien moeten zij :

(i) ofwel lang genoeg, ten genoegen van het districtshoofd, onder bevoegde leiding aan boord van zulke schepen gevaren hebben zodat zij een voldoende kennis hebben opgedaan omtrent de veilige manier van werken;

(ii) ofwel over de dienst aan boord van die schepen een goedgekeurde voorbereidingscursus gevolgd hebben, handelend in 't bijzonder over de fundamentele

.../...

voorzorgsmaatregelen en de methodes inzake veiligheid en voorkoming van vervuiling, over de inrichting van verschillende types van die schepen, de types van ladingen, de eraan verbonden gevaren en de uitrusting vereist voor hun behandeling, over het algemeen verloop van de operaties en over de terminologie betreffende die schepen.

b) de kapitein, de officier-hoofdwerktuigkundige, de eerste luitenant en de tweede officier-werktuigkundige en, in voorkomend geval, ieder ander persoon belast met de rechtstreekse verantwoordelijkheid voor het laden, het lossen en de voorzorgen te nemen tijdens het vervoer en de behandeling van de lading moeten voldoen aan de voorschriften onder a) en bovendien

(i) een ervaring hebben die aangepast is aan de taken die zij aan boord van die schepen moeten uitvoeren;

(ii) met betrekking tot de taken die zij moeten vervullen een goedgekeurde gespecialiseerde trainingscursus hebben gevolgd, handelend in 't bijzonder over de veiligheid van bedoelde schepen, de methodes en de inrichtingen voor brandbescherming, de voorkoming en de controle van vervuiling, de operationele praktijk en de verplichtingen voortvloeiend uit de geldende wetten en reglementen".

.../...

Artikel 14.

Dit artikel zou beter als volgt worden geredigeerd :

"Artikel 14.-

In artikel 96 van hetzelfde besluit worden de termen "1 en 4" ingevoegd tussen de woorden "artikel 3" en "zal het districtshoofd".

Artikel 15.

In de Franse tekst onder 2, b) en c) van paragraaf 2 moet het woord "est" worden vervangen door "soit".

De Franse tekst onder b) moet bovendien worden aangevuld met de woorden : "ou doit s'effectuer sous sa surveillance".

De inleidende volzin van paragraaf 3 kan beter als volgt worden geredigeerd :

"Hetzelfde artikel wordt met de volgende bepalingen aangevuld :".

De inleidende volzin van het eerste lid onder 4 van dezelfde paragraaf 3 zou in fine als volgt moeten worden gelezen :

"... is verplicht zorg te dragen dat te gepasten tijde worden uitgevoerd.".

De woorden "en" en "te gepasten tijde worden uitgevoerd" moeten dan vervallen aan het slot van de tekst onder a), respectievelijk onder b).

+

.../...

In de tekst onder 5, a) moeten de woorden "vermeld in lid 12 van artikel 40 zijn uitgehangen" worden vervangen door "bedoeld in artikel 40, 12 zijn aangeplakt". Aan het slot van de tekst onder a) schrappe men het woord "en".

Artikel 16.

In de Franse tekst van paragraaf 1 vervange men in het nieuwe opschrift van artikel 138 de woorden "entrer dans les cales" door "accès aux cales".

+

In de Franse tekst van paragraaf 3, 3, a), (i), 1°, vervange men het woord "tuyautage" door "tunnels à canalisations".

In dezelfde paragraaf 3 zou de tekst onder 3, b, (iii) als volgt moeten worden geredigeerd :

"(iii) het dragen, door ieder die de ruimte betreedt, van de reddingslijn bedoeld in artikel 11, 1, b), (ii), van bijlage V".

In de tweede volzin van de tekst onder (iv) dient te worden gelezen :

"... alsmede het ademhalingstoestel bedoeld in artikel 11, 1, b), (i) van bijlage V, gereed voor gebruik ...".

In de Franse tekst onder c), e) en f) moeten de woorden "point" respectievelijk "points" vervallen.

+

.../...

In de tekst onder 5 van paragraaf 4 moeten de woorden "zoals bedoeld in artikel 108, lid 4" worden vervangen door "bedoeld in artikel 108, 4".

+

Artikel 16 kan beter als volgt worden ingericht :

"Artikel 138.-

Vervoer van gevaarlijke stoffen - Betreden van ruimten.

1. (de thans geldende tekst van 1. overnemen);

2. (de ontwerp-tekst van 2 overnemen);

3. (de ontwerp-tekst van 3 overnemen);

4. (de thans geldende tekst van 3 overnemen);

5. (de ontwerp-tekst van 5 overnemen)".

Artikel 17.

In paragraaf 1 dient onder p) te worden gelezen : "van het onderzoek en de beproeving van de stuurinrichting, voorgeschreven in artikel 131".

Vooraan in de Franse tekst onder 5 van paragraaf 2 zou kunnen worden gelezen : "Le capitaine est tenu, en commençant un nouveau journal de bord, de recopier les dernières dates ...".

Artikel 18.

Het gebruik van het dubbele voegwoord "en/of" is onjuist. Men schrijve "of".

In de Franse tekst van paragraaf 3 dient te worden gelezen : "Au 5 du même article".

.../...

Artikel 19.

Dit artikel kan eenvoudiger als volgt worden geredigeerd :

"Artikel 19.-

In artikel 5, 2, van bijlage III bij hetzelfde besluit wordt in de Franse tekst de eerste volzin door de volgende tekst vervangen :

(... zoals in het ontwerp)".

Artikel 20.

Dit artikel zou beter als volgt worden geredigeerd :

"Artikel 20.-

In artikel 25, 4, van bijlage V bij hetzelfde besluit, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 24 november 1978, worden de woorden "met een vermogen van 370 kw (500 p.k.) of meer" ingevoegd tuusen de woorden "soortgelijke werktuigen" en "wordt voortgestuwd".

Artikel 21.

I. Aangezien de tekst onder 16 van artikel 1 van bijlage X opgeheven is door de bijlage bij het koninklijk besluit van 24 november 1978, zou in paragraaf 1 de met 17 genummerde ontwerp-bepaling moeten worden vernummerd tot 16.

II. De inleidende volzinnen moeten als volgt worden geredigeerd :

"§ 1. Artikel 1 van bijlage X bij hetzelfde besluit, gewijzigd

.../...

door de bijlagen bij de koninklijke besluiten van 12 juni 1975 en 24 november 1978, wordt met de volgende bepaling aangevuld :

16. (zoals 17. van het ontwerp).

§ 2. Artikel 9, 2, van dezelfde bijlage wordt met de volgende bepaling aangevuld : ... .

§ 3. Artikel 10, 2, van dezelfde bijlage, gewijzigd door de bijlage bij het koninklijk besluit van 24 november 1978, wordt met de volgende bepaling aangevuld : ... .

§ 4. Artikel 12, 2, van dezelfde bijlage wordt met de volgende bepaling aangevuld : ... .

§ 5. Artikel 14, 1, van dezelfde bijlage, gewijzigd door de bijlage bij het koninklijk besluit van 24 november 1975, wordt als volgt aangevuld : ... .

§ 6. Artikel 15, 1, van dezelfde bijlage wordt met de volgende bepaling aangevuld : ...".

III. In de Franse tekst van dit artikel moet het woord "réflectantes" overal waar het gebruikt is, door "réfléchissantes" worden vervangen.

Artikel 22.

In de paragrafen 2 en 3 moet in de inleidende volzinnen worden gelezen "wordt door de volgende tekst vervangen" in plaats van "wordt aangevuld als volgt".

In beide ontwerp-bepalingen vervange men de woorden "mits inachtname" door "met inachtneming".

+

Opdat in paragrafen 4 en 5 de artikelen van het koninklijk besluit niet worden verward met de artikelen van de bijlage bij dat besluit, dient te worden gelezen : "worden de woorden "artikel 86" vervangen door "artikel 85 van het koninklijk besluit van 20 juli 1973, gewijzigd bij het koninklijk besluit van ...".

+

Onder 5, a), van paragraaf 6 moet worden gelezen : "Met inachtneming van het bepaalde onder b) moet de V.H.F.-radiotelefonie-installatie ... (voorts zoals in het ontwerp)".

In de tekst onder b) moeten de woorden "van dit lid" vervallen.

+

De paragrafen 7 en 8 zouden duidelijker zijn indien ze werden samengebracht in de volgende tekst :

"§ 7. In artikel 12 van dezelfde bijlage worden in model 1 de teksten onder 1°, 2°, 3° en 4° door de volgende opsomming vervangen :

"1° hoofd- en reserve-installatie radiotelegrafie;

2° radiotelefonie-installatie;

3° V.H.F.-radiotelefonie-installatie;

4° radiotelegrafie-installatie in een motorreddingboot;

5° draagbaar radiotoestel voor reddingboten en -vlotten".

.../...

Artikel 23.

De paragrafen 3 tot 5 van het ontwerp heffen artikel 2 op, wijzigen artikel 3 en verplaatsen artikel 4.

Voor de redactie van die paragrafen kan beter als volgt tewerk worden gegaan :

"§ 3. Artikel 2 van dezelfde bijlage wordt door de volgende bepaling vervangen (het huidige artikel 4 overnemen).

§ 4. Artikel 3 van dezelfde bijlage wordt opgeheven.

§ 5. Artikel 4 van dezelfde bijlage wordt door de volgende bepaling vervangen : (ontworpen artikel 3, opgenomen in paragraaf 5)".

Artikel 24.

Terwijl er in bijlage XXIV, in de opsomming van de nationale scheepscertificaten sprake is van "7. certificaat voor keuring van lantaarns", maken zowel het bij het geldende reglement gevoegde model van dat certificaat als het in het ontwerp voorgestelde model gewag van "certificaat van keuring van scheepslantaarns".

Volgens de aan de Raad van State verstrekte inlichtingen moet worden gewerkt met de benaming "certificaat van keuring van scheepslantaarns", in het Frans "certificat d'essai des feux".

.../...

Opdat de hiervoren bedoelde anomalie kan worden weggewerkt, wordt voorgesteld artikel 24 als volgt te redigeren :

"Artikel 24.-

§ 1. In bijlage XXIV van hetzelfde besluit worden onder II, 7, in de Nederlandse tekst de woorden "certificaat voor keuring van lantaarns" door "certificaat van keuring van scheepslantaarns" en in de Franse tekst de woorden "certificat d'essai des lanternes" door "certificat d'essai des feux" vervangen.

§ 2. In dezelfde bijlage wordt het model van certificaat van keuring van scheepslantaarns vervangen door het certificaat van keuring van scheepslantaarns dat opgenomen is in de bijlage bij dit besluit".

Artikel 25.

Alleen de titel van Minister van Verkeerswezen moet in het uitvoeringsformulier worden vermeld.

La chambre était composée de

Messieurs : P. TAPIE, président de chambre,
de Heren : kamervoorzitter,

Ch. HUBERLANT, conseillers d'Etat,
P. KNAEPEN, staatsraden,

C. DESCHAMPS, assesseurs de la section de législation,
L. MATRAY, assessoren van de afdeling wetgeving,

Madame : J. TRUYENS, greffier.
Mevrouw : griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. P. TAPIE.

Le rapport a été présenté par M. J. COOLEN, premier auditeur.

De kamer was samengesteld uit

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. P. TAPIE.

Het verslag werd uitgebracht door de H. J. COOLEN, eerste auditeur.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER, LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

J. TRUYENS. P. TAPIE.